



MANITOBA



QUÉBEC

## AGREEMENT FOR COOPERATION AND EXCHANGE

BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF QUÉBEC  
AND  
THE GOVERNMENT OF MANITOBA

Hereinafter designated as the parties.

**CONSIDERING** the linguistic and cultural ties that unite Québec and Manitoba, given in particular the presence of a vibrant French-speaking community in Manitoba since the 18<sup>th</sup> century and the official status of the French language in Manitoba in the legislative, judicial and educational spheres;

**CONSIDERING** Québec's important role as the only government in North America representing a majority francophone population and its support of the Francophonie, as well as Manitoba's firm and demonstrated commitment to support the Franco-Manitoban community;

**CONSIDERING** that in November of 1988, Québec and Manitoba signed an exchange and cooperation agreement in the field of education and that it is deemed advisable by both parties to extend it to also cover the areas of youth, culture, communications, French-language resources, tourism, health and social services;

## **THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:**

### **Title I: EDUCATION**

#### **ARTICLE 1**

They will encourage

- 1.1 the exchange of teachers and other specialists in education;
- 1.2 the exchange of information on methods of teaching French and English and the exchange of specialists in these fields;
- 1.3 the organization of any other activity (conferences, practicums, seminars, workshops or missions) focused on developing and improving pedagogy and further developing teachers, administrators, and other persons involved in the field of education;
- 1.4 the establishment of close ties of cooperation between educational institutions of all levels and between associations in the field of education;
- 1.5 the establishment of a comparative table of programs of study facilitating the entry of students into either educational system, thereby permitting recognition of these studies and degree equivalency;
- 1.6 the exchange of young people during the school year and in the framework of summer employment, with the cooperation of the public or private bodies concerned, to enable these young people to become better acquainted with each other and where they each come from;
- 1.7 the organization of cultural missions (tours of writers, artists, singer/songwriters, etc.) within the primary, secondary, college and university systems;
- 1.8 negotiation of a specific agreement giving qualified students from each jurisdiction access to French-language study programs offered by universities in the other jurisdiction;
- 1.9 the granting of bursaries by their respective governments to facilitate the exchange between Québec and Manitoba of students entering postsecondary studies;
- 1.10 the exchange of technical expertise and programs produced for educational television or radio and distance education.

### **Title II: YOUTH**

#### **ARTICLE 2**

They will encourage exchanges designed to help young people become better acquainted with each other and more familiar with their respective cultures.

### **Title III: CULTURE**

#### **ARTICLE 3**

They will encourage cooperation and exchange in all fields of art and heritage, including literature, the performing arts, the visual arts and crafts, libraries, archives, museums and folklore.



## Title IV: COMMUNICATIONS

### ARTICLE 4

They will encourage cooperation and exchange in the field of communications in general, and specifically projects and programs aimed at developing and introducing audio-visual and electronic products and services related to education, culture, and information, or aimed at compact discs, videos, newspapers, community media, and new information and communications technology.

## Title V: FRENCH-LANGUAGE RESOURCES

### ARTICLE 5

They will facilitate exchanges of information on practices related to the promotion of the French language, and on linguistic and terminological resources in French, especially computer tools.

## Title VI: TOURISM

### ARTICLE 6

They will encourage cooperation and exchanges in the various sectors of activity of their respective tourist industries. These exchanges will involve practices with respect to tourist reception and information, French-language training in tourism, the use of new technologies in tourism, the development of common products, and promotional activity designed to support the marketing of these products in the framework of a bilateral approach.

## Title VII: HEALTH AND SOCIAL SERVICES

### ARTICLE 7

They will encourage and supervise exchanges of information on health and social services, especially with regard to training and the delivery of health care, health services and social services.

### ARTICLE 8

They will encourage and supervise cooperation and, if applicable, the signing of agreements between institutions, and the implementation of activities that stimulate exchanges between Québec and Manitoba in health and social services.

## Title VIII: STANDING COMMITTEE AND ROUND TABLES

### ARTICLE 9

A standing committee on cooperation between Québec and Manitoba, made up of at least two representatives from each government, will be responsible for implementing the provisions of this agreement.

Each party shall appoint one of the two co-chairs of this committee, which will meet at least once a year, either in Québec or Manitoba.

The Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes du Québec [Québec secretariat for Canadian intergovernmental affairs] and the federal-provincial relations office within the Manitoba Department of the Executive Council shall play a consultative role with respect to the implementation of this agreement.

### ARTICLE 10

To facilitate the performance of its duties, the standing committee on cooperation shall receive assistance from the round tables in the fields covered by this agreement.

These round tables shall consist of representatives from the departments concerned, representatives of the Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes du Québec as well as Manitoba's French Language Services Secretariat. They shall determine their own procedure, meet at least once a year and develop recommendations on the directions of programs, activities or measures to implement in the framework of this agreement.



**ARTICLE 11**

The standing committee shall prepare, before the start of each financial period, a schedule showing the various activities to be conducted in the coming year, and the number of participants.

**ARTICLE 12**

Activities may nonetheless be added to this schedule during the year, where both parties agree to perform them.

**Title IX: GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 13**

The parties will allocate from available budgetary resources the funds necessary for the implementation of this agreement each year.

**ARTICLE 14**

This agreement, which comes into effect as soon as it is signed, may be terminated by either of the parties by means of six months' advance notice in writing.

**ARTICLE 15**

This agreement replaces the 1988 agreement between Québec and Manitoba on a program of exchange and cooperation in the field of education.

PRODUCED IN TWO COPIES THIS 3<sup>rd</sup> DAY OF MARCH 2003, ONE IN FRENCH AND  
THE OTHER IN ENGLISH, BOTH OF WHICH ARE EQUALLY AUTHORITATIVE.

For the Government of Manitoba:

For the Government of Québec:

Original signed by \_\_\_\_\_

Gregory F. Selinger  
Minister of Finance and  
Minister responsible for  
French Language Services

Original signed by \_\_\_\_\_

Jean-Pierre Charbonneau  
Ministre des Affaires intergouvernementales  
canadiennes et ministre responsable  
des Relations avec les communautés  
francophones et acadiennes  
[minister for Canadian intergovernmental affairs and  
minister responsible for relations with francophone  
and Acadian communities]